

DE LA ADAPTACIÓN A LA INSPIRACIÓN:  
PAMÉLA GIRAUD DE HONORÉ DE BALZAC

Lidia ANOLL  
Universidad de Barcelona

A Montserrat Prat, amb agraïment, per  
tota la informació sobre Barcelona.

*Paméla Giraud* fue objeto, por parte del escritor Salvador Vilaregut,<sup>1</sup> de una adaptación para la escena catalana: *La Qui-meta maca*, obra estrenada en el Teatro Romea<sup>2</sup> de Barcelona, en 1929.<sup>3</sup> La noche del 31 de marzo de 1934, se estrenaba, en el Teatro Poliorama<sup>4</sup> de aquella ciudad, un melodrama inspirado en la misma obra: *Clotilde la corredora*.

El trabajo que presentamos se propone, sencillamente, dar a conocer aquellos elementos que fueron omitidos al hacer la adaptación para otra escena, así como aquéllos que los reemplazaron, si los hay, al tiempo que intentamos justificar esas modificaciones. Centramos nuestro interés en la adaptación y no en la inspiración ya que, en este caso, de la obra francesa a la española hay un abismo tal que su estudio sobrepasaría las reglas impuestas por este coloquio.

---

(1) Salvador Vilaregut (Barcelona, 1872-1937). Autor teatral. Colaboró, en su juventud, en diferentes publicaciones: *La Renaixença*, *Pèl i ploma*, *L'avenç*, etc., pero atraído por el teatro colaboró con Adrià Gual en el Teatro Intim. Poco dotado para la creación original, adaptó al catalán numerosos textos entre los que figuran traducciones literarias y versiones libres.

(2) El Teatro Romea fue construido en Barcelona en 1863, en la calle del Hospital, allí donde se encontraba el antiguo convento de San Agustín. Recibió el nombre en honor al autor español Julián Romea.

(3) En cuanto al eco de la representación véase: Lidia Anoll, "Ressó de *La Qui-meta maca*", in *Antoni Comas, in memoriam*, Barcelona, Facultad de Filología, Universidad de Barcelona, 1985, pp. 19-26.

(4) Situado en Las Ramblas, en el edificio sede de la "Reial Acadèmia de Ciències i Arts". Es en el Poliorama donde actúa la compañía de Josep M<sup>a</sup> Flotats, en la actualidad.

Podemos afirmar, desde un principio, que Salvador Vilaregut no fue solamente fiel a la atmósfera creada por Balzac sino también al texto francés. En muchos casos se trata de una traducción exacta, salvo en lo que se refiere a aquellos elementos que modifica por causas que podríamos llamar espacio-temporales y que constituyen la materia de nuestro trabajo.

Observamos en la relación de los personajes un cambio muy significativo que se refleja ya en el título de la obra: Paméla Giraud —Joaquima Giró en realidad dentro del melodrama catalán— será la “Quimeta maca”, es decir que se presenta por medio del hipocorístico de Joaquina y un apodo “maca” que no responde únicamente a una belleza exterior, sino a sus cualidades internas.<sup>5</sup> Los apellidos, muy apropiados para ser precedidos de un Sr. o Sra. que invitan al uso irónico, han sido totalmente suprimidos en el reparto, a excepción de Campasol,<sup>6</sup> el abogado que en la obra original da lugar al subtítulo: *L'Avocat misanthrope*. Balzac sugiere así el papel del abogado mientras que Vilaregut, por medio del apodo, pone de relieve la naturaleza del personaje femenino.

Las supresiones más significativas responden, como hemos adelantado, el cambio espacial y temporal. Provocan, asimismo, supresiones de tipo histórico y cultural. En el último caso, raras veces podemos hablar de sustituciones: la alusión queda suprimida.

Balzac no expone, después del reparto de los personajes, dónde ni en qué momento transcurre la acción. Después vemos que es en París, en la época de la Restauración. Vilaregut, desde el principio, anuncia que la acción se desarrolla en Barcelona, en 1860, pero no dirá en ninguna parte el móvil de la acción: se tratará, simplemente, de una conspiración. Es cierto, sin embargo, que en la obra de Balzac, la relación histórica sólo sirve de tela de fondo. Una vez más, el autor francés se mueve dentro de su “ambiente”, y la alusión a ciertos personajes le sirve para tratar un tema que también le es familiar: el poder del dinero. ¿Monárquicos? ¿Bonapartistas? ¿Indiferentes? Todos idolatrando al dios dinero.

Las alusiones históricas se refieren al móvil de la conspiración o a algún personaje del momento. La primera que leemos, en el segundo acto,<sup>7</sup> es suficientemente explícita. Dos criados comentan los hechos aparecidos en los periódicos:

---

(5) Josepet la describe así: “Tan bonica com entenimentada” (tan bonita como sensata).

(6) Nos parece muy acertado el apellido dado a Duprè: Campasol, es decir “aquél que se las apaña solo, que no sigue los caminos trazados por los demás”. En realidad responde muy bien al subtítulo dado por Balzac a su obra de teatro: *L'Avocat misanthrope*.

(7) Decimos segundo acto y en realidad sería el primero ya que Balzac

“Il s’agissait de faire sauter les Thuilleries et la famille royale, de ramener *l’autre*”. (p. 304)<sup>8</sup>

“L’autre” será nombrado con más precisión en el transcurso de la conversación:

“Je l’en estime, car c’était pour ramener *l’autre*. Faites-moi couper le cou si vous vouiez... Nous sommes seuls, vous n’êtes pas de la police, Vive l’Empereur!” (p. 304)

Aluden, después, al régimen de seguridad establecido en las prisiones después de la evasión de Lavalette.<sup>9</sup>

Más adelante, en la misma escena, el abogado Duprè habla así, refiriéndose a su contrincante De Vassy:<sup>10</sup> “... sans autre capacité que le nom de son frère, le pair de France, l’homme qui en veut le plus à la Restauration” (p. 308).

Y para concluir con ellas, veamos una parte de la conversación de Duprè con De Vassy, en la que desenmascaran los verdaderos autores de la conspiración:

Duprè.— Vous êtes le général vicomte de Vassy.  
De Vassy.— Le général Vassy, je ne prends pas de titre, mes opinions...  
Duprè.— Sont celles de l’extrême-gauche, mais vous n’êtes que les cousins des libéraux, vous appartenez au parti Bonapartiste.  
De Vassy.— Nous devons tout à Napoléon et nous ne sommes pas ingrats, voilà tout”. (pp. 308-309)

---

habla de prólogo en el primero. Lo curioso es que al llegar al acto que sería en realidad el tercero, Balzac pone, sin más, acto cuarto.

(8) La paginación de la obra francesa responde a la edición de los “Bibliophiles de l’originale”, la adaptación catalana, al nº 302 de la revista *La escena catalana*.

(9) Antoine Marie Chamant, conde de Lavalette, fue un funcionario francés que nació en París en 1769. Ayudante de campo de Bonaparte se casó, por orden de éste, con una sobrina de Josefina, Emilie de Beauharnais. Desempeñó un papel muy importante en Brumario. Hecho prisionero y condenado a muerte después de Waterloo, se escapó la vispera de su ejecución gracias al intercambio de vestidos que hizo con su mujer al visitarle ésta por última vez. Se refugió en Barrière; al volver del exilio, cinco años después, su mujer había enloquecido.

(10) Parece ser que el nombre de Vassy no responde a ningún personaje histórico real. Tampoco el de du Brissard que se encuentra en uno de los textos corregidos.